

1	Course title	Translation (1) (Chinese - Arabic)
2	Course number	2204320
3	Credit hours	3
	Contact hours (theory, practical)	3
4	Prerequisites/corequisites	2204208/ Translation (1) (Chinese- Arabic)
5	Program title	Bachelor's Degree in Chinese and English
6	Program code	2204
7	Awarding institution	University of Jordan
8	School	Foreign Languages
9	Department	Asian Languages
10	Level of course	Third Year
11	Year of study and semester (s)	2022-2023 and First semester
12	Final Qualification	BA
13	Other department (s) involved in teaching the course	-
14	Language of Instruction	Chinese
15	Teaching methodology	<input checked="" type="checkbox"/> Blended <input type="checkbox"/> Online
16	Electronic platform(s)	<input checked="" type="checkbox"/> E-learning <input checked="" type="checkbox"/> Microsoft Teams <input type="checkbox"/> Skype <input type="checkbox"/> Zoom <input checked="" type="checkbox"/> Others: WhatsApp
17	Date of production/revision	01/11/2022

18 Course Coordinator:

Name: Amer Barhoumeh

Office hours: 10:00-11:30 (Monday-Wednesday)

Office number: Chinese Corner – Translation Center

Phone number: +962796508999

Email: a.barhoumeh@ju.edu.jo

19 Other instructors: -

e- Syllabus

Name: -

Office number:

Phone number:

Email:

20 Course Description:

This course trains students to translate texts from Chinese into Arabic; it highlights the difficulties of translation and trains students to overcome them. It includes translations from the press and the media, books, booklets, and articles to illustrate good translation. Emphasis will be placed on idioms.

21 Course aims and outcomes:

e- Syllabus

A- Aims (PLO's):

- 1- Analyze and explain conventional narrative and descriptive texts, spoken and written, related to describing people, places, and things.
- 2- Analyze, discuss, and critique the grammatical system and the function of natural human language in Chinese and English languages, and develop his/her abilities and skills in phonetics, phonology, morphology, syntax, semantics, discourse analysis, and pragmatics.
- 3- Develop and use his/her Chinese and English language skills and engage effectively in communicative tasks and activities in academic and non-academic contexts.
- 4- Analyze and evaluate major literary works, genres, periods, and critical approaches in Chinese and English literatures.
- 5- Show respect to cultural diversity, ethics, and professional behavior and appreciate the aesthetic and rhetorical aspects in literary works from a variety of cultures.
- 6- Use information and communication technology to access global databases and information to develop his/her knowledge and skills and use them in generating new knowledge in Chinese and English literary and linguistic texts.
- 7- Analyze Chinese and English linguistic and cultural features effectively for the purposes of teaching Chinese and English as a foreign language in a wide range of contexts.
- 8- Identify scientific research principles and use higher order thinking skills, critical and creative thinking in analyzing and observing issues related to the knowledge and skills of the Chinese and English languages and literature.
- 9- Work efficiently within a team and bear the responsibility arising from it as a specialist in the Chinese and English languages and practices his/her work within the value system of society and its general ethics.

B- Intended Learning Outcomes (ILOs):

Upon successful completion of this course, students will be able to:

- B1. Differentiate the similar and different structures between the Chinese language and their native language.
- B2. Argue translation results to justify a stand or decision (elements of the sentence and its functions and interrelations and meaning of words).
- B3. Implement their knowledge of the Chinese language in different topics.
- B4. Identify more Chinese vocabularies and proper expressions from various subjects and develop abilities to translate between two languages and cultures.

No.	Course Learning Outcomes	Program Outcomes									Assessment Tools								
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Identify basic language skills.	X		X			X		X				X	X					
2	Use these skills and abilities in practice effectively.	X		X			X	X	X				X	X	X	X			
3	Translate the phrases and simple sentences from Arabic to Chinese.	X		X				X	X	X			X	X	X	X	X		
4	Recognize the similarities and differences between the Chinese language and their native language.	X		X				X		X			X	X	X	X	X		

22. Topic Outline and Schedule:

Week	Lecture	Topic	Intended Learning Outcome	Learning Methods* /Platform	Evaluation Methods**	Resources
1	1.1	Fundamentals of Translation Part 1	1, 2, 3, 4	Face to face	HW	《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》 PDF/ PPT Files
	1.2	Fundamentals of Translation Part 2	1, 2, 3, 4	Blended	HW	《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》 PDF/ PPT Files

e- Syllabus

2	2.1	Introduction to Translation History 1	1, 2, 3, 4	Face to face	HW	《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》 PDF/ PPT Files
	2.2	Introduction to Translation History 2	1, 2, 3, 4	Blended	HW	《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》 PDF/ PPT Files
3	3.1	Comprehension and Expression in Chinese Translation	1, 2, 3, 4	Face to face	Group Discussion	《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》 PDF/ PPT Files
	3.2	Comprehension and Expression in Chinese Translation	1, 2, 3, 4	Blended	HW	《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》 PDF/ PPT Files
4	4.1	A comparison and translation between Arabic and Chinese 1	1, 2, 3, 4	Face to face	Group Discussion	《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》 PDF/ PPT Files

e- Syllabus

	4.2	A comparison and translation between Arabic and Chinese 1	1, 2, 3, 4	Blended	HW	《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》 PDF/ PPT Files
5	5.1	A comparison and translation between Arabic and Chinese 2	1, 2, 3, 4	Face to face	HW	《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》 PDF/ PPT Files
	5.2	A comparison and translation between Arabic and Chinese 2	1, 2, 3, 4	Blended	HW	《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》 PDF/ PPT Files
6	6.1	Practical methods/ techniques of translation between Arabic and Chinese (Legal Documents)	1, 2, 3, 4	Face to face	Group Discussion	《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》 PDF/ PPT Files
	6.2	Practical methods/ techniques of translation between Arabic and Chinese (Legal Documents)	1, 2, 3, 4	Blended	HW	《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》

e- Syllabus

7	7.1	Practical methods/ techniques of translation between Arabic and Chinese (Legal Documents)	1, 2, 3, 4	Face to face	HW	《阿拉伯语汉语 翻译教程》, 《上 外版/实用汉语互 译教程》 PDF/ PPT Files
	7.2	Practical methods/ techniques of translation between Arabic and Chinese (Legal Documents)	1, 2, 3, 4	Blended	HW	《阿拉伯语汉语 翻译教程》, 《上 外版/实用汉语互 译教程》 PDF/ PPT Files
8	8.1	Practical methods/ techniques of translation between Arabic and Chinese (Politics)	1, 2, 3, 4	Face to face	Group Discussion	《阿拉伯语汉语 翻译教程》, 《上 外版/实用汉语互 译教程》 PDF/ PPT Files
	8.2	Practical methods/ techniques of translation between Arabic and Chinese (Politics)	1, 2, 3, 4	Blended	HW	《阿拉伯语汉语 翻译教程》, 《上 外版/实用汉语互 译教程》 PDF/ PPT Files
9	9.1	Practical methods/ techniques of translation between Arabic and Chinese (Politics)	1, 2, 3, 4	Face to face	Group Discussion	《阿拉伯语汉语 翻译教程》, 《上 外版/实用汉语互 译教程》 PDF/ PPT Files
	9.2	Practical methods/ techniques of translation between Arabic and Chinese	1, 2, 3, 4	Blended	HW	《阿拉伯语汉语 翻译教程》, 《上 外版/实用汉语互

e- Syllabus

		(Politics)				译教程》 PDF/ PPT Files
10	10.1	Practical methods/ techniques of translation between Arabic and Chinese (Economics)	1, 2, 3, 4	Face to face	HW	《阿拉伯语汉语 翻译教程》，《上 外版/实用汉语互 译教程》 PDF/ PPT Files
	10.2	Practical methods/ techniques of translation between Arabic and Chinese (Economics)	1, 2, 3, 4	Blended	HW	《阿拉伯语汉语 翻译教程》，《上 外版/实用汉语互 译教程》 PDF/ PPT Files
11	11.1	Practical methods/ techniques of translation between Arabic and Chinese (Economics)	1, 2, 3, 4	Face to face	HW	《阿拉伯语汉语 翻译教程》，《上 外版/实用汉语互 译教程》 PDF/ PPT Files
	11.2	Practical methods/ techniques of translation between Arabic and Chinese (Economics)	1, 2, 3, 4	Blended	HW	《阿拉伯语汉语 翻译教程》，《上 外版/实用汉语互 译教程》 PDF/ PPT Files
12	12.1	Practical methods/ techniques of translation between Arabic and Chinese (Media)	1, 2, 3, 4	Face to face	Group Discussion	《阿拉伯语汉语 翻译教程》，《上 外版/实用汉语互 译教程》 PDF/ PPT Files
	12.2	Practical methods/	1, 2, 3, 4	Blended	HW	《阿拉伯语汉语

e- Syllabus

		techniques of translation between Arabic and Chinese (Media)				《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》 PDF/ PPT Files
13	13.1	Practical methods/ techniques of translation between Arabic and Chinese (Media)	1, 2, 3, 4	Face to face	HW	《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》 PDF/ PPT Files
	13.2	Practical methods/ techniques of translation between Arabic and Chinese (Media)	1, 2, 3, 4	Blended	HW	《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》 PDF/ PPT Files
14	14.1	Practical methods/ techniques of translation between Arabic and Chinese (Business)	1, 2, 3, 4	Face to face	Homework In the field of legal translation	《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》 PDF/ PPT Files
	14.2	Practical methods/ techniques of translation between Arabic and Chinese (Business)	1, 2, 3, 4	Blended	HW	《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》 PDF/ PPT Files
15	15.1	Practical methods/ techniques of translation between Arabic and Chinese (Business)	1, 2, 3, 4	Face to face	Group Discussion	《阿拉伯语汉语翻译教程》, 《上外版/实用汉语互译教程》

e- Syllabus

						PDF/ PPT Files
	15.2	Practical methods/ techniques of translation between Arabic and Chinese (Business/ Sports)	1, 2, 3, 4			《阿拉伯语汉语 翻译教程》, 《上 外版/实用汉语互 译教程》 PDF/ PPT Files
				Blended	HW	

- Teaching methods include: Synchronous lecturing/meeting; Asynchronous lecturing/meeting; Blended

Evaluation methods include: 1. Assignment 2. Participation 3. Group Discussions 4. Mid-Term Exam 5. Final Exam.

23 Evaluation Methods:

Opportunities to demonstrate achievement of the ILOs are provided through the following assessment methods and requirements:

Evaluation Activity	Mark	Topic(s)	Intended Learning Outcome	Period (Week)	Platform
Assignment	10	All topics	1, 2, 3, 4	Whole semester	Classroom, Microsoft Teams, E-Learning
Participation	10	All topics	1, 2, 3, 4	Whole semester	Classroom, Microsoft Teams, E-Learning
Group Discussion	10	All topics	1, 2, 3, 4	Whole semester	Classroom
Mid-Term Exam	30	The first eight weeks: four topics	1, 2, 3, 4	The 8th-9th weeks	On-Campus
Final Exam	40	The last eight weeks: four topics	1, 2, 3, 4	According to the schedule from the Department of	On-Campus

e- Syllabus

				Registration	

24 Course Requirements

(e.g.: students should have a computer, internet connection, webcam, account on a specific software/platform...etc.): Dictionary, internet access.

25 Course Policies:

- A- Attendance policies: As per the University Regulations.
- B- Absences from exams and submitting assignments on time: As per the University Regulations.
- C- Health and safety procedures: According to the regulations of the University
- D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, misbehavior: According to the regulations of the University
- E- Grading policy: As explained above in 23
- F- Available university services that support achievement in the course: Please ask the instructor or academic advisor if any help needed.

26 References:

[1]王昕.《阿拉伯语汉语翻译教程》[M].世界图书出版公司.2019

e- Syllabus

- [2]董晓波.《翻译概论》[M], 上海外语教育出版社.2008
- [3]关锐著.《汉语-阿拉伯语地道翻译初探》[M].外文出版社.2015
- [4] 马景春.《实用阿汉互译教程》[M].上海外语教育出版社.2010
- [5] Several online published articles on: 新华社: <https://news.xinhuanet.com> / 人民网: <https://people.com.cn> / 参考消息: <https://cankaoxiaoxi.com>


27 Additional information:

28. Rubrics

Rubric for Offline and Online Assignment

Category	Weight	Unacceptable	Satisfactory	Good	Score
Explain	40%	The topic is not translated clearly.	There is some explanation provided by the student of the topic, but it is not translated well.	Topic is fully explained in great detail by the student. Appropriate vocabulary is used in explanations.	
Problem Solving	20%	The topics are not translated clearly.	The translation not enough.	The translation is fully explained. Appropriate vocabulary is used in explanations.	
organization	40%	The topic is unorganized. There is visible evidence that the student has not practiced it: skills, clear language, using words, etc.	The topic is somewhat organized. It is somewhat notable that the student has not practiced it enough: e.g., skills, clear language, using words, etc.	The topic is very easy to follow, is very organized, and is neat. It is very clear that the student has practiced it: e.g., skills, clear language, using words, etc.	
Instructor's Comments:					

--	--

Name of Course Coordinator: Amer Barhoumeh Signature:  Date: 01/11/2022

Head of Curriculum Committee/Department: ----- Signature: -----

Head of Department: ----- Signature: -----

Head of Curriculum Committee/Faculty: ----- Signature: -----

Dean: ----- Signature: -----